

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**  
**федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования**  
**«Национальный исследовательский**  
**Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»**

**УТВЕРЖДЕНО**  
решением ученого совета  
ННГУ протокол от  
«02» декабря 2024 г. № 10

**Рабочая программа дисциплины**  
**«Прагматика перевода в сфере научно-профессиональной**  
**деятельности»**

Уровень высшего образования  
**Подготовка кадров высшей квалификации**

Научная специальность  
**5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские и германские языки)**

Программа подготовки  
научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре  
**Языки народов зарубежных стран (романские и германские языки)**

Форма обучения  
**Очная**

Нижний Новгород  
2025 год

## 1. Место и цель дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Прагматика перевода в сфере научно-профессиональной деятельности» относится к числу факультативных дисциплин образовательного компонента программы аспирантуры и изучается на 2 году обучения в 4 семестре.

**Цель дисциплины** – формирование и закрепление у аспирантов способности к выполнению письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Выпускник, освоивший программу, должен

### Знать:

- терминологический аппарат языкознания и смежных дисциплин языка на русском и иностранных языках и использовать его для решения профессиональных задач.
- методики предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания и технологии выполнения перевода.

### Уметь:

- структурировать и интегрировать знания из различных областей языкознания и творчески их использовать и развивать в ходе профессиональной деятельности;
- применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе.

### Владеть:

- системой лингвистических знаний основных единиц всех уровней языка, закономерностей функционирования языка вообще и изучаемого языка в частности;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

## 3. Структура и содержание дисциплины.

Объем дисциплины (модуля) составляет 1 з.е., всего - 36 часа, из которых 18 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (занятия лекционного типа – 8 часов, семинарского типа (практические занятия) – 10 часов), 18 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

**Таблица 1**

**Структура дисциплины**

Наименование раздела дисциплины	Всего, часов	В том числе					
		Контактная работа, часов					Самостоятельная работа обучающегося
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Занятия лабораторного типа	Консультации	Всего	
1. Специфика письменного перевода научно-технических текстов	3	1	1			2	1
2. Предпереводческий анализ текста	4	1	1			2	2
3. Эквивалентность	5	2	1			3	2

перевода и переводческие трансформации							
4. Перевод научно-популярных текстов	8	1	2			3	5
5. Перевод рекламных текстов	6	1	2			3	3
6. Специфика письменного перевода художественных текстов	10	2	3			5	5
<i>в том числе текущий контроль</i>	1 час						
<b>Промежуточная аттестация: –зачет</b>							

<b>Итого</b>	36	8	10			18	18
--------------	----	---	----	--	--	----	----

**Таблица 2**

**Содержание дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела</b>	<b>Форма проведения занятия</b>	<b>Форма текущего контроля*</b>
1.	Специфика письменного перевода научно-технических текстов	Письменный перевод как один из видов перевода, его специфика. Характеристика научно-технической литературы: цель создания научно-технических текстов, их функционально-прагматические и лингвистические особенности.	Лекции Практические занятия	-
2.	Предпереводческий анализ текста	Языковые и внеязыковые детерминанты научно-технических текстов. Характеристика их лингвистических признаков на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Анализ и интерпретация экстралингвистических признаков.	Лекции Практические занятия	Собеседование
3.	Эквивалентность перевода и переводческие трансформации	Понятие эквивалентности перевода. Различные подходы к его определению. Переводческие трансформации на лексическом и грамматическом уровне.	Лекции Практические занятия	Собеседование Дискуссия
4	Перевод научно-популярных текстов	Структурообразующие признаки научно-популярных текстов. Их функционально-прагматические характеристики. Перевод научно-популярных текстов. Анализ переводческих трансформаций.	Лекции Практические занятия	Практическое задание
5.	Перевод рекламных текстов	Предпереводческий анализ рекламного текста. Аналитический вариативный поиск переводческих решений. Создание текста перевода с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык. Осуществление постпереводческого	Лекции Практические занятия	Практическое задание

		редактирования. Составление глоссария немецко-русских соответствий для рекламного текста.		
6.	Специфика письменного перевода художественных текстов	Письменный перевод как один из видов перевода, его специфика. Характеристика художественной литературы: цель создания художественных текстов, их функционально-прагматические и лингвистические особенности. Предпереводческий анализ отрывка из романа современного автора. Аналитический вариативный поиск переводческих решений. Создание текста перевода с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык. Осуществление постпереводческого редактирования. Перевод отрывка из произведения классической художественной литературы Функционально-прагматические характеристики классического романа. Интерпретация отрывка с точки зрения различных аспектов и его перевод. Осуществление постпереводческого редактирования.	Лекции Практические занятия	Практическое задание Дискуссия

#### **4. Формы организации и контроля самостоятельной работы обучающихся**

4.1. Работа с конспектом лекций: подготовка ответов к контрольным вопросам.

4.2. Устная проверка письменного перевода с предпереводческим анализом и постпереводческим редактированием, перевод выполняется дома самостоятельно (обсуждение спорных, сложных моментов в тексте ИЯ и ПЯ проходит на практических занятиях).

4.3. Защита выполненного перевода, которая проходит в письменном виде в форме демонстрации полученных знаний: аспирантам предлагается самостоятельно провести предпереводческий анализ текстов и перевести его с русского языка на изучаемый иностранный язык или с изучаемого иностранного языка на русский. Данная форма контроля позволяет оценить развитие практических навыков в рамках дисциплины (тематика текстов определяется научными темами аспирантов).

#### **5. Фонд оценочных средств для аттестации по дисциплине**

##### ***5.1. Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.***

При выполнении всех работ учитываются следующие **основные критерии**:

- уровень теоретических знаний (подразумевается не только формальное воспроизведение информации, но и понимание предмета, которое подтверждается правильными ответами на дополнительные, уточняющие вопросы, заданные членами комиссии);

- умение использовать теоретические знания при анализе конкретных проблем, ситуаций;

- качество изложения материала, то есть обоснованность, четкость, логичность ответа, а также его полнота (то есть содержательность, не исключающая сжатости);

- способность устанавливать внутри- и межпредметные связи,
- оригинальность мышления, знакомство с дополнительной литературой и другие факторы.

***Описание шкалы оценивания на промежуточной аттестации в форме зачета***

<b>Оценка</b>	<b>Уровень подготовленности, характеризуемый оценкой</b>
<i>Зачтено</i>	владение программным материалом, понимание сущности рассматриваемых процессов и явлений, умение самостоятельно обозначить проблемные ситуации в организации научных исследований, способность критически анализировать и сравнивать существующие подходы и методы к оценке результативности научной деятельности, свободное владение источниками, умение четко и ясно излагать результаты собственной работы, следовать нормам, принятым в научных дискуссиях.
<i>Не зачтено</i>	непонимание смысла ключевых проблем, недостаточное владение науковедческой терминологией, неумение самостоятельно обозначить проблемные ситуации, неспособность анализировать и сравнивать существующие концепции, подходы и методы, неумение ясно излагать результаты собственной работы, следовать нормам, принятым в научных дискуссиях.

***5.2. Примеры типовых контрольных заданий или иных материалов, используемых для оценивания результатов обучения по дисциплине***

**5.2.1. Типовые задания для текущего контроля успеваемости**

**5.2.1.1. Типовое практическое задание по переводу:**

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста.
2. Укажите переводческие трансформации и дайте вариант их перевода на иностранный язык.
3. Выполните постпереводческое редактирование текста.

**5.2.1.2. Типовые вопросы к собеседованию:**

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
4. Какие существуют формы языкового посредничества?
5. Каково общественное предназначение перевода?
6. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
7. Какие две тенденции существуют в переводе?
8. В чем состоит суть спора о переводимости?
9. Что является действительно непереводаемым?
10. Какие существуют виды значений?

**5.2.1.3. Темы для дискуссии:**

1. Прием смыслового развития как способ перевода романов.
2. Ирония как стилистический прием и переводческая проблема.
3. Перевод глаголов говорения в художественном дискурсе.
4. Коммуникативная обусловленность синтаксических трансформаций в переводе художественных текстов.
5. Перевод топонимов в художественных текстах.
6. Перевод фразеологизмов.
7. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
8. Прагматически обусловленные преобразования в переводе.

9. Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе.
10. Способы передачи побуждения в текстах изучаемого иностранного языка и их перевод на русский язык.
11. Адаптация как вид преобразования в переводе названий художественных произведений, заголовков.

Оценивание пп. 5.2.1.2., 5.2.1.3. проходит по системе «зачтено/не зачтено».

Оценка	Критерии
Зачтено	Аспирант: - присутствовал на дискуссии, активно участвовал в обсуждении, грамотно задавал вопросы и отвечал на вопросы других аспирантов, показал, в целом, достаточные знания фактического материала, проявил способность систематизировать и анализировать теоретический материал, делать правильные выводы; - в ходе собеседования, в целом, правильно и полно отвечал на вопросы преподавателя по теме.
Не зачтено	Аспирант: - не присутствовал на дискуссии, не участвовал в обсуждении, не задавал вопросы и не отвечал на вопросы других аспирантов, показал не достаточные знания фактического материала, не умеет анализировать теоретический материал, делать правильные выводы; - в ходе собеседования отвечал на вопросы преподавателя по теме неправильно, не полно, не мог привести иллюстративные примеры из изучаемого иностранного языка, отказался от ответа.

### 5.2.2. Задания (оценочные средства), выносимые на зачет

Задания, выносимые на зачет, имеют идентичные формулировки при различении текстов для анализа и перевода:

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста.
2. Укажите переводческие трансформации.
3. Выполните постпереводческое редактирование текста.
4. Переведите текст.

Тексты подбираются аспирантом индивидуально (по согласованию с преподавателем) в соответствии с утвержденной темой научной работы (исследуемым автором или произведением).

Требования к тексту:

1. Объем текста составляет 2 тыс. знаков без пробела.
2. Язык текста – английский, немецкий, французский (изучаемый иностранный язык).
3. Автор текста – носитель языка, т.е. текст не является переводом на изучаемый иностранный язык.
4. Характер текста – отрывок (или статья) научного, научно-публицистического, публицистического текста, отрывок художественного произведения.

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### а) Основная литература

1. Марьяновская, Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Е. Л.

Марьяновская. — Рязань: РГУ имени С.А.Есенина, 2014. — 104 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/164550>

2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/84318>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь: СКФУ, 2015. — 104 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/155644>

4. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) [Электронный ресурс]: монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова. — 3-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/74658>

#### б) Дополнительная литература

1. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/44167>

2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс]: словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/85931>

3. Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография [Электронный ресурс]: монография / А.А. Гуреева [и др.]. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 278 с. — [Л] адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/92726>. — Загл. с экрана.

#### в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
<a href="http://perevod.name/teoriya-perevoda/">http://perevod.name/teoriya-perevoda/</a>	Ресурс для переводчиков (материалы по теории и техники перевода)
<a href="http://www.filologia.su/perevodovedenie">http://www.filologia.su/perevodovedenie</a>	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
<a href="http://translation-blog.ru">http://translation-blog.ru</a>	Сайт для переводчиков
<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Научная электронная библиотека
<a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>	Онлайн словарь Abby Lingvo Live

#### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- помещения для проведения занятий: лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования и помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ННГУ;
- материально-техническое обеспечение, необходимое для реализации дисциплины, включая лабораторное оборудование;
- лицензионное программное обеспечение: *Windows, Microsoft Office*;

- обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными и (или) печатными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, Положением о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) (Постановление Правительства РФ от 30.11.2021 № 2122), Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) (Приказ Минобрнауки РФ от 20.10.2021 № 951).

Авторы: канд.филол.н., доцент Н.А. Воскресенская, канд.филол.н., доцент Т.С. Малышева

Заведующий кафедрой: канд.филол.н., доцент Н.А. Воскресенская

**Программа одобрена** на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики 15.10.2024 года, протокол № 3.